

“CULTURA LINGÜÍSTICA INSTITUCIONAL PARA INCLUSIÓN A LA EDUCACIÓN SUPERIOR DE LA POBLACIÓN SORDA”

Andrea Corredor Acuña¹, Luz Ángela Loaiza Alvarez ²

¹ Universidad Universidad ECCI (ECCI)

Línea de Investigación: Innovación Pedagógica

Sublínea: Proyectos Especiales: Educación Inclusiva para Sordos
handreinac@gmail.com

² Universidad Universidad ECCI (ECCI)

Línea de Investigación: Innovación Pedagógica

Sublínea: Proyectos Especiales: Educación Inclusiva para Sordos
lloaiza@ecc.edu.co

RESUMEN

Los lineamientos educativos promueven la formación constante, el desarrollo de métodos de investigación, la elaboración de materiales educativos y la implementación de tecnologías que garanticen la equidad y el acceso a la educación en todos los niveles. La Universidad Universidad ECCI-UNIECCI cuenta con el programa de inclusión a la Educación Superior para la Comunidad Sorda, ofreciendo programas académicos con beneficios y procesos para el acceso y permanencia en la educación. En este contexto, se han generado estrategias pedagógicas mediante la propuesta del diseño de señas a los neologismos en lengua de señas colombianas a nivel institucional que permitan la comunicación respondiendo a las características sociolingüistas particulares de los estudiantes para generar procesos comunicativos coherentes a la formación académica del sordo para superar barreras comunicativas en el marco de una de las propuestas que busca el Ministerio de Educación Nacional. En este aspecto se logró desarrollar en una primera fase el diccionario de neologismos técnico de lengua de señas para el programa tecnológico de desarrollo informático y en proceso se encuentran el de producción y creación de modas y Mercadeo-Publicidad.

La lengua escrita es una herramienta básica para el estudiante sordo generar procesos comunicativos, en consecuencia se crearon espacios académicos para la enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua para superar barreras comunicativas entre oyentes y sordos. Estos aspectos permitieron superar las barreras comunicativas a través del uso de la lengua de señas colombiana, la lengua escrita y oral.

PALABRAS CLAVES: Lenguaje, Lengua, Lexicografía, Neologismo, Parámetros, Querología

ABSTRACT

The educational guidelines promote constant training, the development of research methods, the preparation of educational materials and the implementation of technologies that ensure equity and access to education at all levels. The University School Colombiana de Carreras Industriales-UNIECCI boasts the inclusion program in higher education for the deaf community, offering academic programs with benefits and processes for access and retention in education. In this context, pedagogical strategies through the proposal for the design of signs to neologisms have been generated in sign language Colombian at the institutional level that allow communication in response to the particular sociolinguists characteristics of students to generate consistent communication processes to the academic training of the deaf

to overcome communication barriers within the framework of one of the proposals seeking the Ministry of National Education. In this aspect is managed to develop in a first phase the technical dictionary of neologisms of sign language for software development technology program and process are the production and creation of fashion and marketing and advertising.

The written language is a basic tool for the deaf student to generate communication processes, thus created academic spaces for the teaching of the written language as a second language to overcome communication barriers between listeners and the deaf. These aspects allowed to overcome the communication barriers through the use of sign language written and oral language of Colombia.

PALABRAS CLAVES: Cheroology, Language, Lexicography, Neologism, Parameters, Tengua

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad el reconocimiento de la lengua de señas (LS) como lengua natural es un hecho realmente nuevo. A mitad del siglo XX algunos lingüistas publicaron las primeras obras en que acogían el reconocimiento de las LS basándose en principios lingüísticos (Tervoort 1953, Stokoe 1960). Las primeras obras permitieron un cambio de perspectiva que posteriormente conllevó a numerosas dificultades para ser aceptadas y difundidas entre los especialistas. La tendencia oralista, se torna más fuerte a todo nivel no solo por el Estado que muchas veces se ha resistido a implementar políticas sociales y educativas basadas en este reconocimiento, sino también la de muchos profesionales o las mismas familias donde padres oyentes con hijos sordos hizo que la investigación lingüística de las LS se estancara y estuviera muy atrasada en comparación con los estudios que se llevaron a cabo en las lenguas orales (LO).

Esta situación afectó también los estudios en el campo lexicográfico. El estilo oralista hizo aislar el primer trabajo en lexicología del signo de la ASL (lengua de signos americana). Dorothy Casterline, Carl Groneberg y William Stokoe en 1965 publicaron el primer diccionario de Signos estadounidense y de principios lingüísticos ¹. El sistema de reproduc-

ción desarrollado para la descripción de los signos, se describían en relación a la localización, la configuración y el movimiento de las manos, es decir, teniendo en cuenta los parámetros fonológicos de la propiedad signada. Los resultados de estos diccionarios tuvieron poco éxito y tampoco fue utilizado para la configuración de otros diccionarios. En general los diccionarios en LS que se publicaron durante éste período e incluyendo los años 80 consistían en listados de signos utilizados como equivalentes de palabras de una lengua oral, ordenados alfabéticamente de acuerdo con los principios lingüísticos de aquella. El principal objetivo del diccionario consistía en dar a los padres oyentes y a los docentes un documento de referencia que les facilitara la comunicación con los niños sordos, por eso, diseñaban listas de palabras y se asemejaba un signo con aquellas palabras.

Las nuevas tecnologías han aportado mucho, y con la ayuda de ellas actualmente en LS podemos encontrar diccionarios editados y recursos lexicográficos multimedia, no obstante la investigación y la variedad de materiales lexicográficos elaborados en esta propiedad, aún estamos alejados de la que podemos percibir en la modalidad oral.

De otra parte durante la historia de la humanidad, las políticas lingüísticas son favorables y benéficas a los grupos mayoritarios de una lengua; dejando en deterioro las de los grupos minoritarios. Habitualmente esto trae consecuencias graves

¹ <http://www.lenguajesordos.com/essign/dictionary.asp>

para los hablantes de la lengua minoritaria como es la Lengua de Señas, porque deben utilizar una lengua o variedad diferente para acceder a multitud de oportunidades de desarrollo, su propia lengua queda limitada en sus posibilidades de comunicación o tiende a desaparecer, lo que afecta la autoestima individual y grupal de la comunidad minoritaria de la lengua.

Gran parte de las vidas de los sordos acontece entre oyentes o en contacto habitual con oyentes. Otra particularidad es que los sordos nacen y viven entre oyentes generando una necesidad de comunicación entre sordos y oyentes. La situación particular de los sordos en la enseñanza de la lengua escrita en la educación se ha centrado en la utilización de métodos que necesariamente incluyan el aspecto auditivo, sin tener en cuenta que éstos necesitan de una aproximación diferente para su enseñanza y aprendizaje de manera que logren obtener información significativa sobre los usos y funciones de dicha lengua.

A lo largo de la historia educativa los conocimientos de los estudiantes sordos han sido valorados desde el poco acercamiento y conocimiento que tienen de la lengua escrita; una de las consecuencias de esta situación se observa cuando se afirma que los resultados obtenidos son producto de las capacidades académicas e intelectuales de los sordos. En el afán de enseñar a leer y a escribir a los sordos se han pasado por alto aspectos importantes de ser analizados y que son el reflejo de un amplio número de aspectos que influyen directa e indirectamente en la apropiación de una segunda lengua por parte de los mismos, es así como la falta de una base de lengua interiorizada por parte de los sordos a temprana edad cuando están iniciando la práctica lectora.

2. Método

En general, la lingüística suele estar siempre más allegada al análisis de cuáles son las reglas que rige

cada lengua en particular. Sin embargo, en el campo de las lenguas de señas ha sido siempre planteado como primer análisis el estudio del léxico, puesto que ha sido además siempre una demanda de la comunidad sorda el de realizar sus diccionarios por cuestiones etnográficas. Por lo tanto, este artículo describe algunas estrategias desarrolladas para superar las barreras de comunicación entre los oyentes y sordos.

2.1. LA LEXICOGRAFÍA Y LINGÜÍSTICA UNA SOLUCIÓN A LAS BARRERAS COMUNICATIVAS.

En el contexto académico y desarrollo de las diferentes asignaturas de las tecnologías en los programas de Desarrollo Informático y Creación y Producción de Modas ofrecidos por la ECCI a los estudiantes sordos fueron apareciendo neologismos "vocablo nuevo o una palabra que ni ha sido oficialmente incorporada al idioma" a los que necesariamente se debía crear una seña, es así como surge la propuesta de un semillero de investigación donde se desarrolle un modelo de concertación de acciones con la participación de actores estratégicos, principalmente estudiantes, docentes e intérpretes.

En la historia educativa y socio lingüística de los Sordos, generalmente los procesos investigativos han sido liderados por personas oyentes: lingüistas, fonoaudiólogos, docentes entre otros, quienes han marcado relevantes momentos para hablar hoy día de una comunidad lingüística minoritaria, prevaleciendo la participación de las personas sordas como los modelos de lengua o los informantes. Desde la visión de semilleros de investigación que se plantearan en el marco de inclusión de población sorda a la universidad, el gran reto propende por hacer que sean los mismos estudiantes sordos, quienes en el marco de comunidad y gracias al acompañamiento y formación que le brinde la universidad sean los gestores e investigadores de sus realidades, para este semillero puntualmente

dar inicios de reflexión y/o investigación de su propia lengua que se define como "Es propia a cada comunidad y tiene sus propios medios de expresión permitiendo que las personas se comuniquen entre sí y expresen sus intenciones comunicativas, en otras palabras es un Sistema de signos convencionales de origen social, la cual surge al interior de una comunidad para satisfacer las necesidades comunicativas". (Moreno, J. 1.994), sus producciones y sus construcciones en el campus universitario, de manera que los resultados aporten al estatus y reconocimiento por el cual la comunidad sorda ha ejercido un lucha histórica que empieza a tener resultados en el país ².

Desde al año 2013 cuando inicia el proceso de inclusión de estudiantes sordos a la universidad a los programas de tecnología en desarrollo informático, tecnología en Creación y Producción de Modas y técnico profesional en Mercadeo y Publicidad surgen preocupaciones por parte de los mismos estudiantes e intérpretes en la creación de neologismos en lengua de señas que les ayude, por una parte a los interpretes a realizar su servicio haciendo uso de vocabulario técnico a fin al espacio académico que interpretan y por parte de los sordos a la necesidad de crear los mismos para que los interpretes los apropien.

Sin embargo, este ha sido un proceso que se ha llevado a cabo por la necesidad y desconociendo los parámetros como "las reglas sobre las cuales se crean las señas en relación al movimiento y configuración" que hacen parte de la creación de neologismos que aporten significativamente al proceso de aprendizaje desdibujando quizás, el uso de una lengua o por la falta de acceso a material que ya contenga la construcción y legitimización de neologismos a fin a los programas actuales que oferta la universidad a estudiantes sordos y que no se conocen.

2.1.1. Cuestiones de la Lexicografía en la comunidad sorda ECCI.

En su mayoría, los estudiantes sordos que llegan a la universidad no han accedido a espacios de reflexión de su propia lengua, a entender sus características, sus componentes etc., lo cual lleva a la creación de señas que no logran legitimarse al interior de la comunidad en el afán de la creación de las mismas, de reelaborar las que existen o cambiarlas solo por gusto y atracción visual. (Lo anterior se argumenta a partir de diálogos esporádicos en relación al tema, no obedece a una investigación aplicada).

Teniendo en cuenta lo anterior y a partir de la consolidación de un semillero de investigación donde participan como actor fundamental los estudiantes sordos se propone en este primer semestre de 2014 apuntar a un proceso de reflexión y análisis de trabajo de los avanzado hasta el momento, donde ya se cuenta con una serie de neologismos técnicos proyectando a mediano plazo una forma o proceso concienzudo que lleve a la realización de un trabajo académico en el abordaje del vocabulario en el marco de un corpus lingüístico o planeación lingüística, con orientación de expertos. Pues actualmente ya se cuenta con 3 programas académicos: Desarrollo Informático, Mercadeo y Publicidad, Creación y Producción de Modas donde participan 58 estudiantes sordos.

Se aborda el proceso en el I semestre-2014 delimitando un plan de acciones así: Consolidación semillero investigación, Diagnóstico de cómo han trabajado hasta el momento, Socialización de resultados, Socialización de marcos conceptuales - mesas de trabajo para reflexión, Recolección de señas en uso actual de dos programas académicos. (Base de datos), Socialización de resultados de la recolección, Orientación académica para comprender como funciona la creación de neologismos y la pertinencia al interior del campus universitario donde están los estudiantes sordos.

² Documento ECCI. Proyecto Semilleros de Investigación: En el marco de la inclusión de estudiantes Sordos en la ECCI. 2014

El semillero de investigación en Lexicografía considerada como "parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios" se consolidó con la participación de tres docentes oyentes, un docente sordo y 8 estudiantes sordos representantes de los programas ofrecidos a la comunidad sorda, fue creado para generar aportes significativos a la comunidad académica y por ende a la comunidad sorda y su lengua en relación a la planeación lingüística desde el componente lexicográfico en el ámbito de la educación superior y el lenguaje "es la capacidad que poseen los seres humanos para simbolizar el mundo. Es una facultad innata y debe ser estimulada adecuadamente desde la primera infancia para su normal desarrollo. (National J. Committee, 1992) de las carreras industriales que cuentan con estudiantes sordos en la universidad. La línea de investigación en la que esta soportada el semillero de investigación Léxico en LSC es Innovación Pedagógica, y la sublínea es Proyectos Especiales: Educación Inclusiva para Sordos. El objetivo general es "Aportar a los niveles de información y formación de los estudiantes Sordos universitarios, a través de estrategias pedagógicas y en torno al acceso, permanencia y titulación en la ECCI desde enfoques investigativos que los proyecte como investigadores de su proceso de inclusión, Para el caso que nos ocupa, reflexiones en el marco de la creación y consolidación de vocabulario en señas" ³.

Desde el semillero de investigación de Lexicografía se recopiló y consolidó el vocabulario de neologismos que usa la comunidad sorda de la UNIECCI en relación a las carreras donde se encuentran (Desarrollo Informático y Diseño y Creación de Modas)

y teniendo en cuenta la importancia de no crear señas sobre las ya existentes, se toma como base la utilización de los parámetros Colombianos para lograr el insumo en la realización del proyecto mediante el diseño y elaboración de un video libro el cual intenta en un primer momento filtrar las señas de uso en la universidad. Las señas existentes son aportadas por los estudiantes sordos pertenecientes a los semilleros y revisadas por los intérpretes y docentes del programa de Articulación e Inclusión de la ECCI. Igualmente se conformó un comité de regulación de señas al interior de la UNIECCI. Desde este espacio se reflexionó acerca de que cada idioma cuenta con sus propias nominaciones por contextos, culturas y usos. Generalmente el reconocimiento de un término lo valida la misma comunidad hablante en la medida en que lo usa en sus comunicaciones y discursos

Los neologismos integrados en este instrumento registran la información de interés: Seña, concepto según contexto, explicación de cómo surgió, explicación de por qué se determinó de tal forma. Después de la determinación de los nuevos términos se hizo el registro filmico del término (fotografía y video). Se contó con el aval de la comunidad sorda UNIECCI, representada por estudiantes de cada uno de los programas de estudio. Este documento digital sirve como herramienta para la comunidad sorda UNIECCI que se encuentran cursando los programas tecnológicos y los nuevos que ingresen.

A continuación algunos ejemplos de señas creadas a partir de neologismos en el programa de Tecnología de Desarrollo Informático.

³ Documento ECCI. Proyecto Semilleros de Investigación: En el marco de la inclusión de estudiantes Sordos en la ECCI. 2014



ALGORITMO



BINARIO



VARIABLE



SOFTWARE



CONSTANTE



MÉTODO



CICLO



DATO

2.1.2. El español: la segunda lengua en la comunidad sorda ECCI.



Estudiante Sordo. Sem III Sistemas. EccI 2014

En el ámbito de la educación superior surge una gran preocupación en relación a las habilidades de comprensión y producción de la lengua escrita que han desarrollado los estudiantes quienes supuestamente han cursado con éxito su educación media y secundaria, «no leen», «no entienden lo que leen», «no redactan bien», etc., es la voz recurrente por parte de los docentes de varios espacios académicos, en efecto, sabemos que el dominio y uso eficiente de la lengua escrita es una condición in-

dispensable para el desarrollo exitoso del proceso de profesionalización de los estudiantes universitarios. Si bien, lo antes mencionado es una preocupación hacia los universitarios oyentes, se hace más relevante cuando de estudiantes sordos se trata, para lo cual ha sido indispensable para la universidad iniciar procesos de reflexión que lleven a entender las implicaciones de enseñar una segunda lengua a estudiantes sordos del campus universitario, precisar para que se quiere enseñar el español a los estudiantes sordos, así como tener en cuenta información como la revelada en el marco de la Feria por el Centro Regional para el fomento del libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc-UNESCO en mayo del 2014).

"Argentina y Chile registran los más altos porcentajes de lectura de libros en Latinoamérica con el 55% y el 46% respectivamente. En tercer lugar está Colombia, con un porcentaje de lectura del 45% por ciento, cifra que, aunque ubica al país en el ranking de países más lectores, contrasta con las cifras de consumo, que registran un promedio de 2.2 libros por habitante al año. El informe concluye que "la mitad de los habitantes de América Latina

se declara "no lectora" de libros" y la falta de interés o tiempo son las razones más frecuentes.

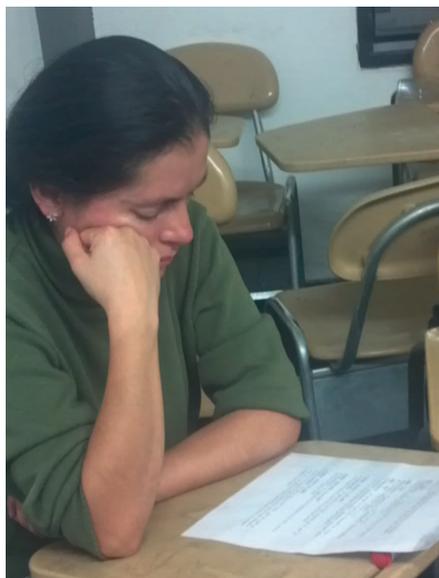
Entonces, no siendo un país lector ni escritor culturalmente, donde poco o nada se lee a los niños menos aún a los niños sordos, se pretende, por lo general, que lleguen a la universidad siendo los mejores escritores y lectores, por supuesto, ello no es excusa para apuntarle a la atención y exigencia del tema.

La universidad en el caso que nos ocupa, la ECCI, no busca estrategias ni metodologías centradas en la búsqueda de soluciones inmediatas, mucho menos solucionar una situación que obedece a procesos particulares y muchas variables, intenta más bien, tener en cuenta aspectos históricos y contextuales que influyen directamente en el proceso de aprendizaje del español escrito para los sordos, es así como se abordan conceptos acerca de que es la lengua escrita y se pone a discusión con los mismos estudiantes sordos; ¿qué saben de ella?, ¿qué esperan de la misma?, ¿cómo se proyectan con la misma?...; después de una etapa de diagnóstico y desde una propuesta didáctica se abordan textos narrativos, expositivos y argumentativos asumiendo la lectura del texto como unidad completa más no como un listado de palabras o en efecto palabras sin contexto.

Los referentes teóricos que hacen parte del proceso se convierten en un punto fundamental para la proyección del espacio académico al interior de la universidad, lo que lleva a generar espacios de reflexión en torno, no solo a la concepción de la segunda lengua para sordos sino a sus experiencias socio lingüísticas. Generar un espacio de reflexión entre las lenguas: la Lengua de Señas Colombiana y la Lengua escrita por supuesto, respetando las características y dando el valor a cada una permite que los estudiantes sordos descubran el sentido de leer y escribir, lo descubran con agrado, interés, curiosidad por comprender, es así como después

de varias lecturas en lengua de señas de un texto escrito; reconocer por parte del estudiante que, lo que debía comprender era la palabra "preciso, no precioso, gustaba no gastaba, que Jorge tiene peso pluma, no que tiene una pluma, que está cansado más no casado, que cansar no es lo mismo que casar (matrimonio) pero sí lo mismo que molestar, que encantar es lo mismo que fascinar y diferente a en-cantar entre muchas más reflexiones de código que causaban risa, desconcierto, curiosidad por preguntar cada vez más, por supuesto primando el contenido del texto. Todo ello desde la reflexión en Lengua de Señas, recrean imaginarios que permiten el gozo de aprender el español como segunda lengua en los estudiantes sordos.

El reto a seguir, consiste en avanzar en la reflexión, comprensión y producción de la lengua escrita entendiendo estructuras gramaticales de las lenguas que emergen en el espacio de enseñanza del español; es decir, la lengua de señas y la lengua escrita, usos pragmáticos de las mismas entre otros factores, evidenciando así, que "la letra con sangre..... No entra".



Estudiante Sordo. Sem II Sistemas. ECCI 2014

3. CONCLUSIONES

Desde la Universidad Universidad ECCI que incluye estudiantes sordos se desarrollan estrategias permitiendo superar las barreras comunicativas a través del uso de la lengua de señas colombiana, la lengua escrita y oral entre la comunidad sorda y la comunidad oyente. En la creación de neologismos para la comunidad sorda ECCI, se fundamenta la direccionalidad de espacios para hablar generalidades acerca de que es la LSC, sus características, aspectos gramaticales, neologismos, procesos que se han dado y mediante un instrumento registrar la información de interés para los estudiantes sordos que se encuentran incluidos en el sistema educativo y los nuevos que ingresen a la Institución.

El español como segunda lengua para los sordos inicia con una etapa de diagnóstico y luego mediante diversas propuestas se brinda a los estudiantes espacios académicos para compartir textos narrativos, expositivos y argumentativos, convirtiéndose para ellos en experiencias significativas que se transforman en un reto hacia el campo de la reflexión, comprensión y producción como estructuras gramaticales de mayor complejidad.

REFERENCIAS

1. Instituto Nacional de Sordos INSOR. "La Enseñanza de la Lengua Escrita como Segunda Lengua en la Básica Primaria". Bogotá, D.C, Colombia (2009).
2. Instituto Nacional de Sordos INSOR. "Educación Bilingüe para sordos" –Etapa escolar. Bogotá (2010).
3. Instituto Nacional de Sordos-INSOR. "Diccionario Básico de Lengua de Señas Colombiana". Ministerio de Educación Nacional. Bogotá (2008)
4. OVIEDO, Alejandro, Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana. Universidad del Valle, INSOR, 2001.
5. OVIEDO, Alejandro. "Una aproximación a la lengua de señas colombiana, en Lengua de señas y educación de sordos en Colombia", INSOR (1998).
6. OVIEDO, Alejandro. "Las lingüísticas de las Lengua de Señas Clave revista especializada de la asociación venezolana para la enseñanza del español como Lengua extranjera" Julio 1992
7. GEMMA Barberá y RIBERA Eulalia, "Lexicografía de las lenguas de signos y el estado de la lexicografía en la LSC" Universidad Autónoma de Barcelona. Julio (2008).